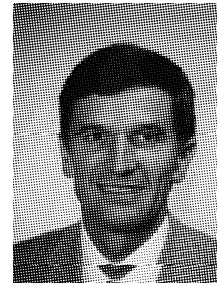


## Editorial



### Deutsch

Das Jahr 2000 war für das DEWI ein Jahr der großen Herausforderungen und Veränderungen in einem sich weiterhin sehr dynamisch entwickelndem Windenergiemarkt. Unsere vor mehr als zwei Jahren getroffene Entscheidung, verstärkt international tätig zu werden, führte zu einem kräftigen Umsatzwachstum des DEWI im vergangenen Jahr. Mehr als 50% aller Aufträge kamen von ausländischen, insbesondere von spanischen und türkischen Kunden. Drei der von uns angebotene Dienstleistungen waren im Ausland besonders gefragt: Windmessungen, Standort-Feasibility-Studien und Beanspruchungsmessungen. Sie alleine machten 35% aller beim DEWI beauftragten Arbeiten aus.

Ein solch starkes Wachstum erforderte auch eine Anpassung der inneren Struktur des DEWI, die wir seit November vergangenen Jahres besitzen, mit dem Ziel, noch flexibler und effektiver zu werden. Jetzt gibt es nur noch zwei Abteilungen, denen jeweils themenorientierte Fachbereiche zugeordnet sind. Diesen Fachbereichen wurden die verschiedenen Dienstleistungen so zugewiesen, dass sie in ihrer internen Abfolge optimal auf den Kunden abgestimmt werden können. Das Organigramm der neuen Struktur des DEWI finden Sie am Ende dieses Hefts.

So erfreulich die Entwicklung des DEWI im Dienstleistungs-

### English

For DEWI, the year 2000 has been a year of great challenges and changes in a wind energy market that continues to develop dynamically. Our decision made more than two years ago to increase our international activities has led to a substantial sales increase in the past year. More than 50 % of all orders came from foreign, especially Spanish and Turkish customers. Three of the services offered by us were particularly in demand abroad: wind measurements, site feasibility studies and mechanical load measurements. They alone accounted for 35% of all work commissioned at DEWI.

The strong growth made it necessary to change the organisational structure of DEWI. The new structure introduced in November of last year will help to make DEWI even more effective and flexible. Now there are only two departments to which the different subject areas are assigned. To these areas the services offered by DEWI are assigned in such a way that their internal handling can be tailored to the needs of each customer. You will find the organisation chart of the new DEWI structure at the end of this magazine.

Despite the encouraging development of DEWI on the

### Español

El año 2000 ha sido un año de grandes retos y cambios para DEWI, dentro de un mercado eólico con un desarrollo continuo y dinámico. La decisión que tomamos hace dos años, de aumentar nuestras actividades internacionales, nos ha llevado a un aumento sustancial en las ventas del año pasado. Más del 50 % de los pedidos vienen del extranjero, principalmente de clientes Españoles y Turcos. Dentro de los servicios que ofrecemos, hay tres que son especialmente solicitados en el extranjero: mediciones de viento, estudios de potencial eólico y mediciones de cargas en aerogeneradores. Estos servicios suponen por sí solos el 35 % de todo el trabajo realizado por DEWI.

Este crecimiento hizo necesario cambiar la estructura organizativa de DEWI. La nueva estructura introducida en Noviembre del año pasado, ayudará a DEWI a ser más efectivo y flexible. Ahora hay sólo dos departamentos con diferentes áreas de trabajo asignadas. Los servicios de DEWI se asignan a dicha áreas, de modo que el proceso interno de dicho servicio puede confeccionarse a la medida de las necesidades del cliente. El nuevo diagrama de la organización de DEWI se encuentra al final de la revista.

A pesar del alentador desarrollo de DEWI en el sector servicios, hay que comentar por otro lado, que las actividades de investiga-

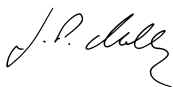
bereich sein mag, so muss auch festgestellt werden, dass die Forschung im DEWI auf dem Rückzug ist. Diese wird durch den kontinuierlichen Abbau der Landesmittel und dem daraus resultierenden Zwang noch mehr Geld zu verdienen, mehr und mehr in den Hintergrund rücken. Hinzu kommt die Auffassung einiger Entscheidungsträger, Forschung in der Windenergie sei nicht mehr notwendig. Wer dies glaubt, lebt in einem Elfenbeinturm und sieht die Realität nicht. Gerade als Dienstleister für die Industrie und die Anwender wird man mit den zahlreichen technischen Schwierigkeiten und physikalischen Problemen der Windenergie konfrontiert. Der Außenstehende, der nicht im Detail Informierte, verwechselt den großen Erfolg der Windenergie mit technischer Ausgereiftheit und Problemlosigkeit. Nur so ist zu erklären, dass die Forschungsförderung der öffent-

services sector it has to be noted on the other hand that DEWI's research activities are on the decline. The continuous reduction of funds provided by the State government of Lower Saxony and the resulting obligation to earn more money will push research more and more into the background. The fact that some decision makers seem to think that research in wind energy is no longer necessary does not improve the situation either. People holding this view are living in an ivory tower and don't see the reality. We as service providers for the industry and wind energy users are confronted with the numerous technical difficulties and physical problems of wind energy. Outsiders who are not informed in detail may think that the great success of wind energy also means that this technology is already fully

ción están yendo a menos. La reducción continua de la financiación que provenía del Gobierno del Estado Federal de la Baja Sajonia, junto a la obligación inevitable de ganar más dinero, está colocando a la investigación cada vez más en la cola de prioridades. El hecho de que determinadas personas que toman decisiones piensen, que la investigación en el campo de la energía eólica ya no es necesaria, tampoco ayuda a mejorar la situación. La gente que mantiene este punto de vista vive en una torre de marfil desde la que no se aprecia la realidad. Nosotros, como empresa que proporcionamos servicios para la industria y para los usuarios de energía eólica, estamos enfrentados continuamente con los numerosos problemas técnicos y físicos de la energía eólica. La gente de fuera del entorno, que no está informada con todo detalle, puede pensar que el gran éxito

lichen Hand auf europäischer wie auf nationaler Ebene die wahren Probleme verkennt und mit den formulierten Rahmenbedingungen falsche Zeichen setzt. Die Europäische Kommission hält neuerdings nur noch Großprojekte für sinnvoll, womit jede Forschung an aktuellen Problemen weitgehend unterbunden wird. Eine Situation mit der man als Forschungsinstitut voraussichtlich die nächsten fünf Jahre leben muss, bis sich herausstellt, dass dies auch nicht der richtige Weg einer Forschungsförderung war. Und in Deutschland wird an entscheidender Stelle nicht wirklich die Frage nach der Notwendigkeit der Windenergieforschung diskutiert.

Mir stellen sich die Fragen: Warum ist man in vielen Bereichen der staatlichen Administration so kurzfristig und unterstellt einer jungen, sich gerade mal seit zehn Jahre entwickelnden Energieform technische Ausgereiftheit? Warum gefährdet man eine gewollte Entwicklung hin zu einer ökologischen Energieerzeugung leichtfertig, in dem man ihr den dringend benötigten Forschungsbeistand vorenthält? Ist man sich dessen nicht bewusst oder fürchten einige den Siegeszug einer neuen Energietechnologie, die man zwar wollte, aber vielleicht doch lieber nicht so erfolgreich?



J. P. Molly  
Managing Director

developed and without problems. This is the only explanation for the current phenomenon that public research programmes on the European as well as on a national level underestimate the real problems and have set framework conditions pointing to the wrong direction. The European Commission recently seems to consider only large-scale projects to be useful, a position that largely rules out any research into current problems. Research institutes will have to live with that situation for the next five years until it turns out that this was not the right way of funding research. And in Germany in particular the necessity of wind energy research is not really discussed among decision makers.

The following questions come to my mind: Why are people in many areas of government administration so shortsighted to assume that this young form of energy that has been developing for just ten years should already be fully developed? Why gamble with a desired development towards an ecological energy generation by denying it the research support that it needs so urgently? Are they not aware of this fact or are some people afraid of the triumphant advance of a new energy technology that everybody wanted but perhaps not quite so successful?

de la energía eólica también significa que la tecnología está plenamente desarrollada y sin problemas. Esta es la única explicación para el fenómeno de que, tanto los programas públicos de investigación a nivel europeo como los de nivel nacional, subestimen los problemas reales y hayan establecido marcos, que apuntan hacia caminos equivocados. La Comunidad Europea parece sólo tener en cuenta últimamente proyectos a gran escala que sean prácticos; esta postura excluye cualquier investigación sobre los problemas actuales. Los institutos de investigación tendrán que vivir con esta situación durante los próximos cinco años, hasta que se compruebe, que ésta no es la manera adecuada de sostener la investigación. En Alemania en particular, la necesidad de la investigación en la energía eólica no es realmente discutida entre los que toman decisiones.

Me planteo las siguientes preguntas: ¿Por qué la gente en determinadas áreas de la administración del gobierno es tan corta de vista como para dar por hecho que, esta joven forma de energía, que sólo ha estado en marcha durante diez años, está ya plenamente desarrollada? ¿Por qué especulan con un deseado desarrollo hacia una generación ecológica de energía y le niegan el apoyo investigador que necesita urgentemente? ¿No están al tanto de este hecho o es que algunos están temerosos de este triunfal avance de una nueva tecnología energética, que todo el mundo desea, pero quizás no con tanto éxito?